

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 1422

[C — 97/27360]

**26 JUIN 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon  
modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 décembre 1981  
concernant les Cabinets des Ministres, Membres de l'Exécutif régional wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifiées en dernier lieu par la loi du 5 mai 1993;

Vu l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 décembre 1981 concernant les Cabinets des Ministres, membres de l'Exécutif régional wallon, modifié par les arrêtés de l'Exécutif régional wallon des 27 janvier 1982, 6 février 1986, 11 mai 1988 et 1<sup>er</sup> avril 1993 et par les arrêtés du Gouvernement wallon des 10 mars 1994, 6 avril 1995 et 27 juin 1996;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 25 juillet 1996 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Considérant que dans le chef de certains collaborateurs, la fonction exercée n'emporte pas la notion de lieu fixe de travail et qu'une exigence de disponibilité maximale est requise;

Considérant que certains Ministres, Membres du Gouvernement wallon sont également Membres du Gouvernement de la Communauté française;

Que les lieux d'implantation des Cabinets ministériels régionaux et communautaires peuvent différer;

Considérant que certains collaborateurs des Cabinets ministériels travaillent indistinctement pour les deux pouvoirs fédérés;

Considérant qu'en raison des missions qui leur sont confiées, certains membres du personnel des Cabinets ministériels sont normalement astreints pendant une période continue à effectuer des déplacements fréquents dans l'intérêt du service;

Qu'il est ainsi impérieux d'agir sans délai;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique;

Sur proposition du Ministre-Président,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 6 de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 30 décembre 1981 concernant les Cabinets des Ministres, Membres de l'Exécutif régional wallon est complété comme suit :

« L'arrêté de nomination détermine la résidence administrative. »

**Art. 2.** L'article 16, § 3, du même arrêté est complété comme suit :

« Une indemnité forfaitaire annuelle pour frais de séjour peut être octroyée au personnel des Cabinets.

Le montant de l'indemnité est fixé comme suit :

Chef de Cabinet, Chef de Cabinet adjoint	FB 73 114
Conseiller, Secrétaire de Cabinet, Secrétaire particulier, Attaché	FB 54 841
Personnel d'exécution	FB 36 561

L'indemnité est due par mois et à terme échu.

L'indemnité n'est accordée que lorsque la fonction à laquelle elle est attachée est, au cours d'un même mois, exercée pendant une durée de plus de cinq jours consécutifs.

L'indemnité est maintenue pendant les absences ne dépassant pas, au cours d'un même mois, cinq jours consécutifs.

Elle est également maintenue pendant les congés de vacances.

Lorsque l'indemnité n'est pas due pour un mois entier, elle est liquidée *pro rata temporis* à raison de 1/30<sup>e</sup> du montant mensuel par jour. ».

**Art. 3.** A l'article 15 du même arrêté, le chiffre 16 est inséré à la suite du chiffre 13.

**Art. 4.** Le présent arrêté produit ses effets au 20 juin 1995 pour ce qui concerne les dispositions visées à l'article 1<sup>er</sup> et au 1<sup>er</sup> janvier 1997 pour les dispositions visées aux articles suivants.

Namur, le 26 juin 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E, du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 1422

[C — 97/27360]

**26. JUNI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Dezember 1981 betreffend die Kabinette derjenigen Minister, die Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive sind**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Gesetze vom 8. August 1988, vom 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 5. Mai 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetze über die Buchführung des Staates;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Dezember 1981 betreffend die Kabinette derjenigen Minister, die Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive sind, abgeändert durch die Erlasse der Wallonischen Regionalexekutive vom 27. Januar 1982, vom 6. Februar 1986, vom 11. Mai 1988 und vom 1. April 1993 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 10. März 1994, vom 6. April 1995 und vom 27. Juni 1996;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 25. Juli 1995 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 11. Dezember 1996 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden;

In der Erwägung, daß das von gewissen Mitarbeitern ausgeübte Amt nicht mit einem festen Arbeitsort verbunden ist, und ein Höchstmaß an Verfügbarkeit erfordert;

In der Erwägung, daß gewisse Minister, Mitglieder der Wallonischen Regierung, ebenfalls Mitglieder der Regierung der Französischen Gemeinschaft sind;

In der Erwägung, daß die Standorte der regionalen und gemeinschaftlichen ministeriellen Kabinette unterschiedlich sein können;

In der Erwägung, daß gewisse Mitarbeiter der ministeriellen Kabinette gleichermaßen für die beiden föderierten Behörden arbeiten;

In der Erwägung, daß aufgrund der ihnen anvertrauten Aufgaben gewisse Personalmitglieder der ministeriellen Kabinette normalerweise gezwungen sind, während einer ununterbrochenen Periode häufige Dienstreisen zu machen;

In der Erwägung, daß es deshalb unbedingt notwendig ist, unverzügliche Maßnahmen zu treffen;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes;

Auf Vorschlag des Minister-Vorsitzenden,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 6 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 30. Dezember 1981 betreffend die Kabinette derjenigen Minister, die Mitglieder der Wallonischen Regionalexekutive sind, wird wie folgt ergänzt:

« Der Ernennungserlaß legt den Amtssitz fest. »

**Art. 2** - Artikel 16, § 3 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

« Eine jährliche Pauschalentschädigung für Aufenthaltskosten kann dem Personal der Kabinette gewährt werden.

Der Entschädigungsbetrag wird wie folgt festgelegt:

Kabinettschef, beigeordneter Kabinettschef	BEF 73 114
--	------------

Berater, Kabinettssekretär, Privatsekretär, Attaché	BEF 54 841
---	------------

Personal mit ausführender Tätigkeit	BEF 36 561
-------------------------------------	------------

Diese Entschädigung wird pro Monat nachträglich gezahlt.

Die Entschädigung wird nur dann gewährt, wenn das Amt, mit dem sie verbunden ist, während einer Dauer von mehr als fünf aufeinanderfolgenden Tagen im Laufe eines gleichen Monats ausgeübt wird.

Die Entschädigung wird während der Abwesenheitsperioden erhalten, wenn diese im Laufe eines gleichen Monats fünf aufeinanderfolgende Tage nicht überschreiten.

Sie wird ebenfalls während der Urlaubsperioden erhalten.

Wenn die Entschädigung nicht für einen gesamten Monat geschuldet ist, wird sie *pro rata temporis* bis zur Höhe eines Dreißigstels des monatlichen Betrags pro Tag gezahlt. »

**Art. 3.** Artikel 15 desselben Erlasses wird die Ziffer 16 nach der Ziffer 13 eingefügt.

**Art. 4.** Der vorliegende Erlaß wird, was die in Artikel 1 erwähnten Bestimmungen betrifft, am 20. Juni 1995 und was die in den darauffolgenden Artikeln erwähnten Bestimmungen betrifft, am 1. Januar 1997 wirksam.

Namur, den 26. Juni 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 1422

[C - 97/27360]

**26 JUNI 1997. — Besluit van de Waalse Regering  
tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 december 1981  
betreffende de kabinetten van de Ministers die lid zijn van de Waalse Gewestexecutieve**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, voor het laatst gewijzigd bij de wet van 5 mei 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 december 1981 betreffende de kabinetten van de Ministers die lid zijn van de Waalse Gewestexecutieve, gewijzigd bij de besluiten van de Waalse Gewestexecutieve van 27 januari 1982, 6 februari 1986, 11 mei 1988 en 1 april 1993 en bij de besluiten van de Waalse Regering van 10 maart 1994, 6 april 1995 en 27 juni 1996;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 25 juli 1996 houdende regeling van haar werking;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 11 december 1996 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Overwegende dat sommige medewerkers een ambt uitoefenen waarvoor geen vaste werkplaats nodig is en dat ze zo beschikbaar mogelijk moeten zijn;

Overwegende dat sommige Ministers tegelijkertijd lid zijn van de Waalse Regering en van de Regering van de Franse Gemeenschap;

Dat de gewestelijke en gemeenschappelijke ministeriële kabinetten op verschillende plaatsen gevestigd kunnen zijn;

Overwegende dat sommige medewerkers zonder onderscheid voor beide deelregeringen werken;

Overwegende dat sommige personeelsleden van de ministeriële kabinetten zich vaak in het belang van de dienst gedurende ononderbroken periodes moeten verplaatsen om hun opdracht te vervullen;

Overwegende dat derhalve zo spoedig mogelijk maatregelen moeten worden getroffen;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken;

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 6 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 30 december 1981 betreffende de kabinetten van de Ministers, leden van de Waalse Gewestexecutieve, wordt aangevuld als volgt :

« Het benoemingsbesluit bepaalt de administratieve verblijfplaats ».

**Art. 2.** Artikel 16, paragraaf 3, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

« Aan het personeel van de kabinetten kan een jaarlijkse forfaitaire vergoeding voor verblijfkosten worden toegekend.

Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld als volgt :

Kabinetschef, adjunct-kabinetschef	BEF 73 114
Adviseur, kabinetssecretaris, privé-secretaris, Attaché	BEF 54 841
Uitvoerend personeel	BEF 36 561

De vergoeding wordt maandelijks na verstreken termijn uitbetaald.

De vergoeding wordt alleen toegestaan voor zover het ambt waarop ze betrekking heeft, gedurende meer dan vijf opeenvolgende dagen in dezelfde maand wordt uitgeoefend.

De vergoeding wordt gehandhaafd tijdens afwezigheidsperiodes van minder dan vijf opeenvolgende dagen in dezelfde maand.

Ze wordt eveneens gehandhaafd tijdens de verlofdagen.

Als de vergoeding niet voor een volle maand verschuldigd is, wordt ze *pro rata temporis* uitbetaald tegen 1/30ste van het maandelijks bedrag per dag. ».

**Art. 3.** In artikel 15 van hetzelfde besluit wordt het cijfer 16 na het cijfer 13 ingevoegd.

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 20 juni 1995 wat betreft de in artikel 1 bedoelde bepalingen, en met ingang van 1 januari 1997 wat betreft de bepalingen die in de volgende artikelen bedoeld worden.

Namen, 26 juni 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON